

# あやせトウデイ

## Ayase Today

# English

へんしゅう はつこう たげん ごじょうほうしりょう どう てい さいくせい いんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会  
Compiled and published by Multilingual Information Newsletter  
Ayase Today Publishing Committee

### 2012年7月 入管法が変わり、外国人登録制度が廃止されます。

Some changes will be made to the Immigration Control Act effective from July 2012; the foreign registration system will be abolished.

外国人の方が在留するために必要な情報を継続的に把握するために、新たな在留管理制度がはじまります。

対象となるのは、入管法上の在留資格をもって適法に日本に中長期間在留する外国人です。

具体的には、日本人と結婚している方や日系人の方（在留資格が「日本人の配偶者等」や「定住者」）、企業などにお勤めの方（在留資格が「技術」や「人文知識・国際業務」など）、技能実習生、留学生や永住者の方が対象となります。観光目的などで日本に短期間滞在する方は対象となりません。



#### どんな制度なの？

#### ●「在留カード」が交付されます

日本に中長期間、適法に在留する外国人の方に在留カードが交付されます。勤め先が変わるなどした場合、届出が必要になります。

#### ●在留期間が最長5年になります

在留期間の上限が「3年」の在留資格は、在留期間が「5年」になります。

#### ●再入国許可制度が変わります

1年以内に再入国する場合の再入国許可手続が原則として不要になります。

#### ●外国人登録制度が廃止されます

新たな在留管理制度が始まることによって、外国人登録制度が廃止されます。

外国人登録制度の廃止によって、各種届出の方法が変わります。

なお、住居地の届出（新規・変更）は今までどおり市区町村に届出ます。

変更内容の詳細については、下記へお問い合わせください。

※中長期在留者の方の「外国人登録証明書」については、新たな在留管理制度の導入後、一定の期間「在留カード」とみなされますので、在留カードが交付されるまで引き続き所持してください。

#### ■各種言語での問い合わせ先

外国人在留総合インフォメーションセンター

平日8:30~17:15 電話0570-013904

(IP電話・PHS・海外からは 03-5796-7112)



A new residency management system will start. The aim of the new system is to continuously keep information necessary for managing the residency of foreign nationals.

The new residency management system will be applied to all foreign nationals residing legally in Japan for the mid- to long-term with resident status under the Immigration Control Act.

Those foreign nationals married to a Japanese national or foreign nationals of Japanese descent (whose resident status is that of "Spouse of Japanese National" or "Long-Term Resident"), foreign nationals working for a company or other organization (whose resident status is that of "Engineer," "Specialist in Humanities/International Services," etc.), technical interns, foreign students and permanent residents are all subject to the new system. Foreign nationals who are staying in Japan for a short while for the purpose of sightseeing are not subject to the new system.

#### What exactly is the new residency management system?

#### ●A resident card will be issued.

A resident card will be issued to foreign nationals who legally reside in Japan for mid- to long-term. If you are changing your workplace, you need to submit a notification.

#### ●The period of stay will be extended to a maximum of 5 years.

The period of stay for resident statuses with an upper limit of 3 years will be extended to 5 years.

#### ●A special re-entry system will be introduced.

Foreign nationals who exit and subsequently want to re-enter Japan within 1 year of their departure from Japan will, in principle, not be required to apply for a re-entry permit.

#### ●The foreign registration system will be abolished.

When the new residency management system goes into effect, the foreign registration system will be abolished. Changes will be made to the method for submitting notifications. If you are registering a new place of residence or changing your place of residence, please notify the office of the city, ward, town or village as usual.

For further information on the changes, please contact the information center below.

※mid- to long-term residents are asked to keep their foreign registration certificates until a resident card is issued since the alien registration certificate will be deemed, for a certain period, equivalent to the resident card after the start of the new residency management system.

#### ■For further information or inquiries:

Immigration Information center

Weekdays between 8:30 to 17:15 TEL: 0570-013904

(from IP phone, PHS, or overseas : 03-5796-7112)

お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。

母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。If you would like to make an inquiry but can not speak Japanese, you may send an email in your language to Citizens Collaboration Section at [su1140@cityvayase.kanagawa.jp](mailto:su1140@cityvayase.kanagawa.jp) You will receive an answer to your inquiry in your language. However, it may take some time to respond to your inquiry.

がいこくじんじゅうみん かた じゅうみんひょう さくせい  
**外国人住民の方にも住民票が作成されます**

**Foreign residents will be eligible to receive a Residence Record (juminhyo).**

法律の改正により、2012年7月までに、日本人と同様に外国人  
 住民の方についても住民票が作成されます。

In accordance with the partial amendment of the Basic Resident Registration Act, foreign residents will be eligible to receive a Residence Record the same way as Japanese resident.

対象者は下の表のとおりです。

Those listed in the graph below are eligible for the Resident Record.

※新制度が始まると同時に、外国人登録制度は廃止されます。

※ The new system will come into effect and the Foreign Registration Act will simultaneously be abolished.

●対象者 Those eligible for the Resident Record

対象区分 Status	対象者の内容 Details of Status
中長期在留者 Medium to Long-Term Resident	3カ月以下の在留期間が決定された外国人や、短期滞在・外交・公用の在留資格が決定された者以外の外国人 Foreign nationals granted a status of residence other than the following: 1) those granted permission to stay for less than 3 months, 2) persons with temporary visitor/diplomat/official visa status
特別永住者 Special Permanent Resident	入管特例法により定められている特別永住者 Persons recognized as Special Permanent Residents under the Special Act on Immigration Control.
一時庇護許可者 Persons granted permission for temporary refuge	入管法の規定で一時庇護のための上陸の許可を受けた外国人 Foreign nationals who have received a landing permit for temporary refuge pursuant to the Immigration Control Act.
仮滞在許可者 Persons granted permission for provisional stay	難民認定申請を行い、仮に日本に滞在することを許可された外国人 Foreign nationals who are temporarily residing in Japan after applying for refugee status.
出生による経過滞在者または国籍喪失による経過滞在者 Persons who may continue to stay transitionally in Japan by birth or those who have lost Japanese nationality	外国人となった事由が出生や日本国籍喪失である方（その事由が生じた日から60日までの間は在留資格を有することなく在留することができます。） Foreign nationals who are born in Japan to foreign parents or who have renounced Japanese nationality. (Such persons may continue to stay in Japan up to 60 days without acquiring a status of residence.)

●新制度へ移行されるまで ≪綾瀬市に外国人登録している場合≫

Transition to the new system ≪ Those who have been issued with an Foreign Registration Card by Ayase City ≫



① 仮住民票の作成  
 綾瀬市の外国人登録原票に登録されてい  
 て、新制度への移行されるとときに在留が見  
 込まれる外国人の方について、綾瀬市で  
 2012年5月までに「仮住民票」を作成し  
 ます。  
 Ayase City will issue a Provisional  
 Resident Record by May 2012 to foreign  
 residents who have been issued with a  
 Foreign Registration Card by Ayase City  
 and are expected be residing in Ayase  
 City on the date the law comes into effect.

② 仮住民票の通知  
 作成された仮住民票は、  
 綾瀬市から外国人登録原票  
 に記載されている住所に  
 郵送されます。このときに記載内容を確認  
 することができます。  
 Ayase City will send you your Provisional  
 Resident Record to the address listed on  
 your Foreign Registration Card. You can  
 check what is listed on your Provisional  
 Resident Record.



③ 住民票への移行  
 新制度へ移行されると、自動的に  
 仮住民票は「住民票」となります。  
 When the law comes into effect, the  
 temporary document will  
 automatically become the official  
 Resident Record.

■問い合わせ先：綾瀬市役所 市民課（電話0467-70-5668）

For inquiries, contact Citizens Section at Ayase City Hall. (TEL0467-70-5668)



総務省 外国人住民基本台帳電話相談窓口（2012年3月30日まで）

◇外国人住基コールセンター 0570-066-630（ナビダイヤル） 048-610-8779（IP電話、PHSからの通話の場合）  
 8:30~17:30（土・日曜日、祝日を除く）※日本語のほか、英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で対応

Ministry of Internal Affairs and Communications telephone consultation on Residence Record for foreign nationals (up to March 30, 2012)

◇Residence Record for foreign nationals call center 0570-066-630 (Navi dial)  
 048-610-8779 (from IP phone, PHS) 8:30-17:30 (except Saturdays, Sundays and holidays)

※Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish and Portuguese speaking staff are available.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ（1階受付の横）、ダイエー綾瀬店（1階市情報コーナー）、綾瀬郵便局（ATMの横）、市民スポーツセンター（体育館）に置いてあります。

This information newsletter is available at City Hall, public facilities in the city as well as Ayase TownHills (beside the reception desk on 1F), Daiei Ayase Store (City information corner on the 1st floor), Ayase Post Office (beside ATM), and Citizens Sports Center (gym).

外国人住民の防災講座（地震編）の開催

Class on earthquake preparedness for foreign residents to be offered



2011年3月、戦後最大の被害となる東日本大震災（マグニチュード9.0）が発生しました。

この地震で宮城県栗原市では震度7の強烈な揺れを観測し、綾瀬市でも震度5弱を観測しました。

今後も国内では、巨大地震の発生が想定されています。

市では、外国人住民の方を対象に、防災講座（地震編）を開催します。

白ごころからの防災意識が大切です。

この機会に対策を確認しましょう。

◆日時 2012年3月10日（土）10:00~12:00

◆場所 寺尾いずみ会館 1階会議室  
（綾瀬市寺尾谷3-6-25）

◆受講料 無料

- ◆内容
- ・東日本大震災を振り返って（写真や映像を見ます）
  - ・巨大地震が起きたらどうする
  - ・巨大地震にどう備えるか など



◆When: Saturday, March 10, 2012, 10:00 – 12:00

◆Where: Terao Izumi Community Center, Meeting room (1F)  
(3-6-25, Teraodai, Ayase City)

◆Class fee: Free of charge

- ◆Contents: \*Looking back on the Great East Japan Earthquake (showing photos and video footages)  
\*What to do if a major earthquake occurs?  
\*How to be prepared for a major earthquake, etc.

Interpreters will be available for Portuguese, Spanish, Korean, Chinese, English and some other languages, so it is okay even if you do not understand Japanese. Please come and join the class with your family and friends.

ポルトガル語、スペイン語、韓国・朝鮮語、中国語、英語などの通訳を配置します。日本語がわからなくても大丈夫です。家族や友達などをさそって、気軽に来てください。



寺尾いずみ会館案内図

Area map around Terao Izumi Community center

寺尾いずみ会館の写真  
Photo of Terao Izumi Community Center



《交通機関》バスを利用する場合

座間方面からは「長後駅西口行」・藤沢方面からは「さがみ野駅行」「寺尾峰」または「子の神」バス停 下車 徒歩10分

《Public transportation》 using public buses

From Zama area, take a bus bound for West Entrance of Chogo Station. From Fujisawa area, take a bus bound for Sagamino Station. Get off at Teraomine or Nenogami. Terao Izumi Community Center is a 10-minute walk from these bus stops.



- 1 寺尾いずみ会館 Terao Izumi community Center
- 2 海老名駅方面相鉄線 Sotestu Line (Ebina direction)
- 3 かしわ台駅 Kashiwadai station
- 4 横浜方面 Yokohama direction
- 5 座間方面 Zama direction
- 6 寺尾の森 Teraomomori woods
- 7 ストア Store
- 8 寺尾峰バス停 Teraomine bus stop
- 9 歯科医院 Dental clinic
- 10 グラウンド Grounds
- 11 会社社宅 Company housing
- 12 スーパー Supermarket
- 13 ショッピングセンター Shopping center
- 14 子の神バス停 Nenogami bus stop
- 15 県営寺尾団地 Prefectural housing complex (Terao danchi)
- 16 天台小学校 Tendai Elementary School
- 17 そば屋 Japanese noodle shop

- 18 県道40号線 Route 40(prefectural Rd.)
- 19 海老名方面 Ebina direction
- 20 消防北分署 Fire station (North division)
- 21 タイヤ販売店 Tire Store
- 22 綾北小学校 Ryohoku Elementary School
- 23 東名高速道路 Tomei Expressway
- 24 綾瀬高校 Ayase High School
- 25 名古屋方面 Nagoya direction
- 26 綾瀬市役所方面 Ayase City Hall direction
- 27 市民スポーツセンター Citizens Sports Center
- 28 藤沢方面 Fujisawa direction
- 29 光綾公園 Kyoryo Park
- 30 綾北中学校 Route 42 (prefectural Rd.)
- 31 県道42号線 Route 42 (prefectural Rd.)
- 32 厚木基地 Atsugi Base
- 33 大和方面 Yamato direction
- 34 東京方面 Tokyo direction

問い合わせ先：綾瀬市役所 市民協働課

電話0467-70-5640

For inquires, contact Citizens Collaboration Section at Ayase City Hall. TEL: 0467-70-5640.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of the City Hall. This section has multilingual information resource materials and publications on international affairs for you to use freely.

おいでよ！みんな あやせ国際フェスティバル

2012年2月5日(日)開催

Come and join Ayase International Festival on Sunday, February 5, 2012.

「広げよう！深めよう！ともだちの絆」をテーマに第13回あやせ国際フェスティバルを開催します。

このフェスティバルは、市内で暮らす外国人との文化・生活習慣などの相互理解と交流をすすめて、共に生きる社会を自指して毎年開催しています。

入場料は無料です。気軽に来てください。

日時 2012年2月5日(日) 12:30~15:30 (開場12:00)

場所 綾瀬市文化会館 小ホール

内容 ・オープニングアトラクション：琉球太鼓



・スピーチ：日本人のほか中国やフィリピン、スリランカ、インドネシア出身の方など



・パフォーミング：ペルーの歌と楽器演奏、パラグアイのピンタナス、ボリビアの踊り、ウラタナス、ハンドベル



※出場内容は変更になる場合があります。



・交流：ことば合わせてゲーム、日本の遊び体験、各国の料理やお菓子、飲み物の紹介・配布

(パラグアイのエシパナーダ、韓国の手ジミ、インドのシシカバハラ、日本のみそおでんなど)



・展示：国際協力団体の活動紹介など

パラグアイの料理 エシパナーダ Paraguayan dish Enpanada

【問い合わせ先】

あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (綾瀬市役所 市民協働課内) 電話0467-70-5640 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

The 13th Ayase International Festival will be held with a theme, "Let's expand and deepen the bond among friends!"

This festival is annually held to further foster a society where Japanese and foreign residents live in harmony through promoting mutual understanding of foreign culture and everyday customs as well as cultural exchange. Admission is free. Please come and join.

When: Sunday, February 5, 2012 12:30 - 15:30 (Doors open at 12:00.)

Where: Ayase City Culture Center, Small hall

Contents:

- \*Opening attraction - Ryukyu drum performance
\*Speech - Speeches delivered by participants from Japan, China, the Philippines, Sri Lanka, Indonesia and other countries.
\*Performances - Peruvian song and music played with Peruvian instruments, Paraguayan bottle dance, Bolivian hula dance, Hand bell
\*Displays - Introduction of activities by organizations which work for international cooperation.

For inquiries, contact Ayase International Festival Administrative Committee Office (within Citizens Collaboration Section at the City Hall). TEL: 0467-70-5640. E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。

地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Ayase city and community organizations such as neighborhood associations and citizens' groups hold events like Bon dance festivals and sports day, where people get to know each other. Those events offer a good opportunity to interact with people in your community. Why don't you participate with your friends and family.

次号の予定・問い合わせ先

Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

次号は2012年7月発行予定です。

The next issue is scheduled to be published in July 2012.

この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

If you have any questions or comments on this information newsletter, contact Citizens Collaboration Section at Ayase City Hall.

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

多言語情報資料は、市のホームページ(http://www.city.ayase.kanagawa.jp)からダウンロードすることができます。

Multilingual information materials can be downloaded from the website of Ayase City. (http://www.city.ayase.kanagawa.jp)